

**Zeitschrift:** Schweizer Volkskunde : Korrespondenzblatt der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde  
**Herausgeber:** Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde  
**Band:** 2 (1912)  
**Heft:** 10-11  
  
**Rubrik:** Joli Mai

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

gibt.“ Vgl. dazu auch *Miscellanea curiosa sive Ephemeridum medico-physicarum Germanicarum Academiae naturae curiosorum* (die seit 1677 in Nürnberg erschienen) I, 6. 7. S. 123. Lammer t, *Volksméizin und méizinischer Aberglaube in Bayern* 1869, 135. Ferner: „*Neuþhurn, Von wunderbarer Natur . . . des Neufþungeziffers*, Frankfurt a. M. (Berliner kgl. Bibliothek D<sub>3</sub> 3691) S. 41: „*Alte Phisici vnd Medici vnterrichten die Weiber, wann ihre Töchterlein zu Bettseichern wollen werden, so sollen sie ihnen nur Neufþ kochen und zu essen geben. Wann einß Lungenfig [Lungensiech] ist, neme er Neufþe, zibe ihnen die Haut ab, koché sie mit Salz unnd Baumöl, daß sol ein gesundt gut gefreß sein für Patienten, welche Syter vnd Blut spenen.*“

Weitersweiler i. Gf.

A. Jacoby.

### Joli Mai.<sup>1)</sup>

La *Feuille d'Avis de Lausanne* (dans son No. du 9 mai 1912) a publié l'article que voici:

«L'article: *Joli Mai* paru dans la *Feuille d'Avis* du 3 mai, m'a rappelé le beau temps, malheureusement disparu, où les fillettes de notre village allaient de maison en maison annoncer le joli mois de mai, en chantant une chansonnette de circonstance. La plus jeune et la plus jolie était nommée la «reinette». Tout de blanc vêtue, une couronne de lierre sur la tête et un ruban en sautoir, elle faisait une mignonne petite reine. Elle portait en outre un panier dont l'anse était garnie de fleurs et de rubans, et, si l'année n'était pas trop en retard, elle devait aussi avoir à la main une branche de fayard fraîchement feuillée. Quand tout était prêt les fillettes entraient dans les maisons et chantaient joyeusement:

Mai, mai, joli mai,	<i>Dé leu dé la dzéneilletta</i>
Voici le premier jour de mai;	(un œuf de la poule)
Que nous voulez-vous donner	<i>Dé tot cein qué vo plaira</i>
Pour mettre dans nos paniers?	(de tout ce qui vous plaira)
Les œufs sont bien bons	<i>Autra pa no volliens alla</i>
Aussi bons que la farine	(ailleurs nous voulons aller)
Les œufs sont bien bons	<i>Per lé tzan, per le praz</i>
En mettant du beurre au fond	(par les champs, par les prés)
<i>On kreutz dé la bossetta</i>	<i>Per lé veigné fochéra.</i>
(Un kreutz de la bourse)	(par les vignes fossoyer.)

«Quand ce chant était fini, il se faisait un silence solennel, en attendant de recevoir quelque chose, qui était un œuf ou une pièce de monnaie; rarement elles repartaient bredouilles.

«Avant de partir, elles entonnaient un hymne de remerciement; il me semble encore entendre ces jolies voix enfantines chanter en chœur et avec allégresse:

Redoublons nos vœux	Nous rassemble tous
Nous vous faisons nos adieux	Dans son paradis
Demandons pardon	Pour nous y tous réjouir
Si nous vous incommodons	Après vous avoir béni
Que ce Dieu si doux	Dieu nous bénisse aussi.

Vaulion (Vaud), 6 mai.

Un vieillard septuagénaire. *Louis Nicole.*»

<sup>1)</sup> Pour la coutume de la fête et des chansons de Mai dans les cantons de Neuchâtel et de Vaud cf. *Archives* t. II p. 14 ff.